CULTURAL HERITAGE PROTECTION HANDBOOK **2**

PRÉSERVATION ET MANIPULATION DES MANUSCRITS

العناية بالمخطوطات وطريقة مناولتها



Division du patrimoine culturel, Unité des musées, Afrique et États arabes
Textes par : **Antonio Mirabile**
Dessins par : **Beatrice Beccaro Migliorati**

قسم التراث الثقافي. وحدة المتاحف الافريقية والعربية
النص: **أنطونيو ميرابيل**
الرسومات: **بياتريشه بيكارو ميليوراتي**

Imprimé en 2006 par :
l’Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

(CLT/CH/MUS-06/18)

مطبوع صادر في عام ٢٠٠٦
عن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

(CLT/CH/MUS-06/18)

(CLT-2006/WS/15)

INTRODUCTION

Ce document est adressé à toute personne qui collectionne ou aime les manuscrits, ainsi qu'aux responsables de collections publiques ou privées de manuscrits et de livres rares.

Les consignes décrites dans ce document concernant la préservation des manuscrits peuvent êtres appliquées à des livres imprimés et à des documents reliés.

Certaines mesures concernent des institutions dotées d'équipements et de personnel spécialisé et peuvent, de ce fait, ne pas être applicables dans toutes les situations. Néanmoins, ces recommandations constituent un idéal que chacun doit s'efforcer à atteindre.

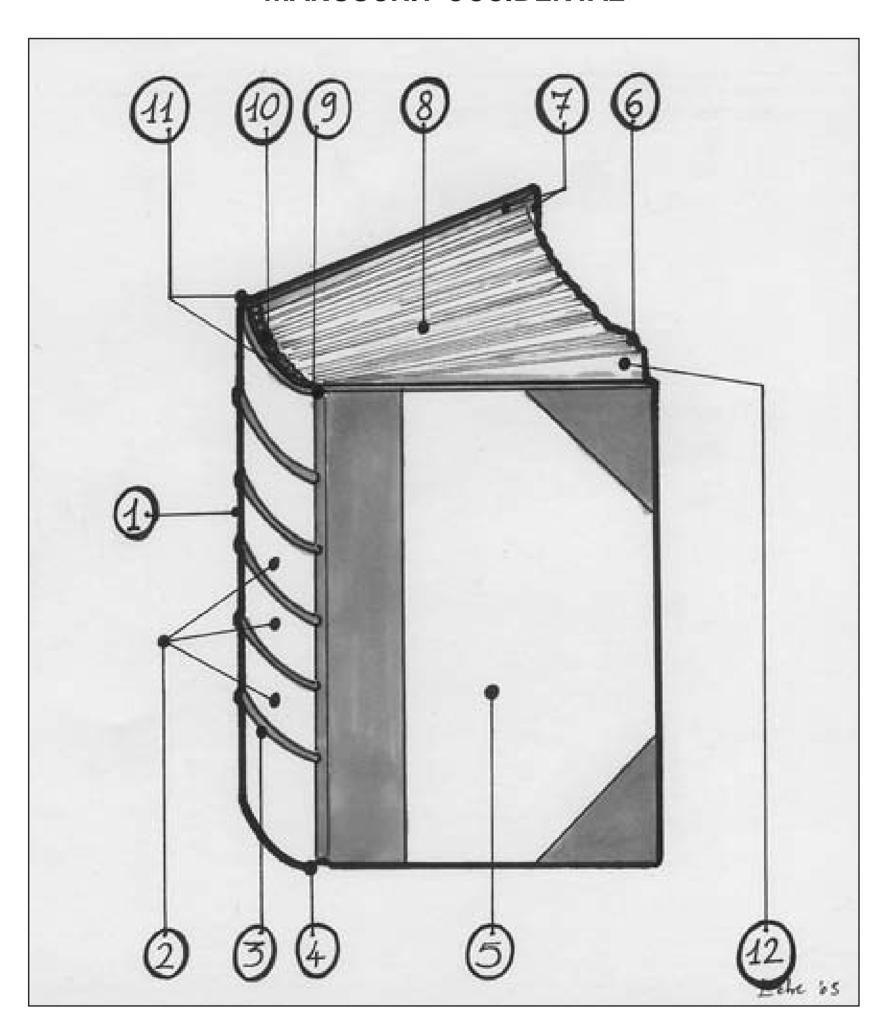
مقدمة

أُعد هذا الكتيب خصيصاً لكل من يجمعون المخطوطات ويولعون بها، وكذلك للمسؤولين عن مجموعات المخطوطات العامة أو الخاصة والكتب النادرة.

ومن الممكن أيضا تطبيق القواعد الواردة في هذا الكتيب الخاصة بحفظ المخطوطات على الكتب المطبوعة والوثائق المجلدة.

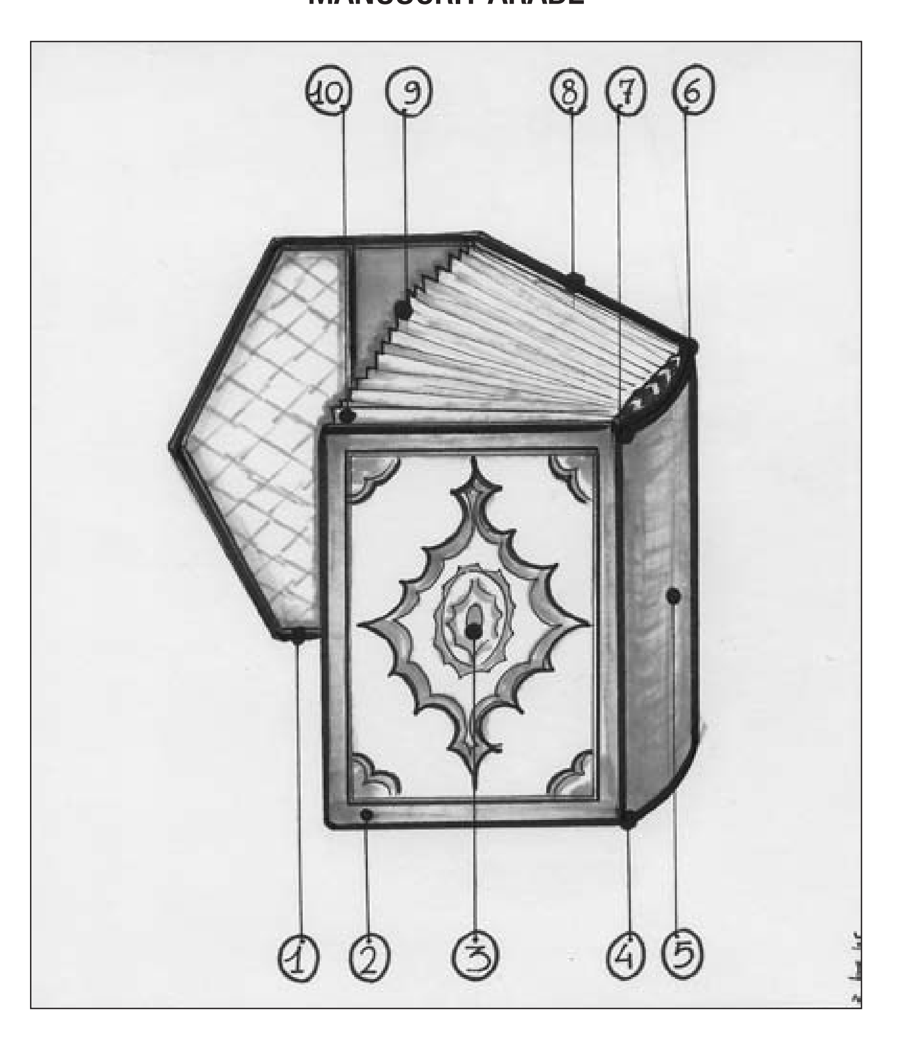
وتعني بعض التدابير الواردة في هذا الكتيب المؤسسات التي تمتلك من المعدات والموظفين ما لا يتوافر للأشخاص العاديين. إلا أن هذه التوصيات تُعد بمثابة المثل الأعلى الذي ينبغي السعي إلى تحقيقه بقدر الإمكان.

MANUSCRIT OCCIDENTAL



1	Dos	7	Chasse	1	كعب الكتاب	7	البروز / الظفر
2	Entre-nerfs	8	Tranche	2	ما بين الفتائل	8	(العليا/السفلى)
3	Nerf	9	Tête	3	الفتيلة	9	رأس الكتاب
4	Queue	10	Tranchefile	4	ذيل الكتاب	10	الزينة / الحبكة / المدرّجة
5	Plat	11	Mors	5	دفّة الكتاب (الأمامية/الخلفية) / وجه الكتاب (الأمامي/الخلفي)	11	القناة
6	Gouttière	12	Gardes	6	الحافة الأمامية	12	ورقة الحماية

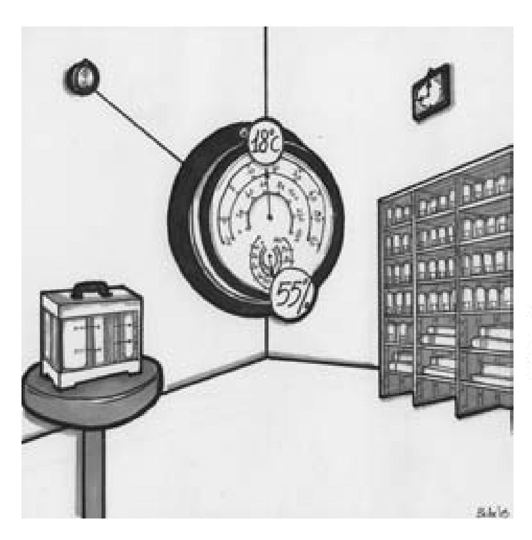
MANUSCRIT ARABE



1	Rabat	6	Tranchefile	*1*	اللسان	*6*	الزينة / الحبكة / المدرّجة
2	Plat supérieur	7	Tête	*2*	الدفة الأمامية / الوجه الأمامي	*7*	رأس الكتاب
3	Décoration	8	Plat inférieur	*3*	الزخرفة	*8*	الدفة الخلفية / الوجه الخلفي
4	Queue	9	Gouttière	*4*	ذيل الكتاب	*9*	الحافة الأمامية
5	Dos	10	Garde	*5*	كعب الكتاب	*10*	ورقة الحماية

LES RÉSERVES

المكتبة وقاعات مجموعات المحفوظات



Stabiliser les conditions climatiques dans les réserves (humidité relative entre 50 et 60% et température entre 16 et 20°C).

ثبِّت بارامترات تكييف الهواء في المكتبة وقاعات المحفوظات (تتراوح درجة الرطوبة النسبية بين 50% و60%، ودرجة الحرارة بين 16° و20° مئوية).



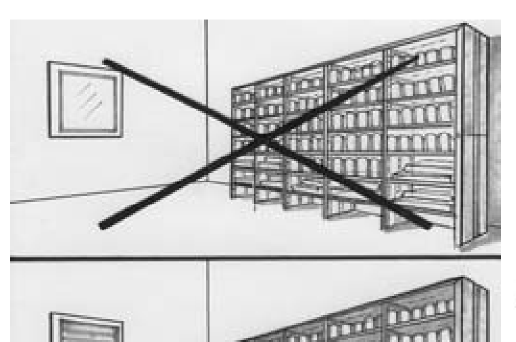
Vérifier régulièrement le climat.

تحقق على فترات منتظمة من مستوى بارامترات تكييف الهواء.



S’assurer que portes et fenêtres ferment hermétiquement.

تحقق من أن الأبواب والنوافذ محكمة الإغلاق.



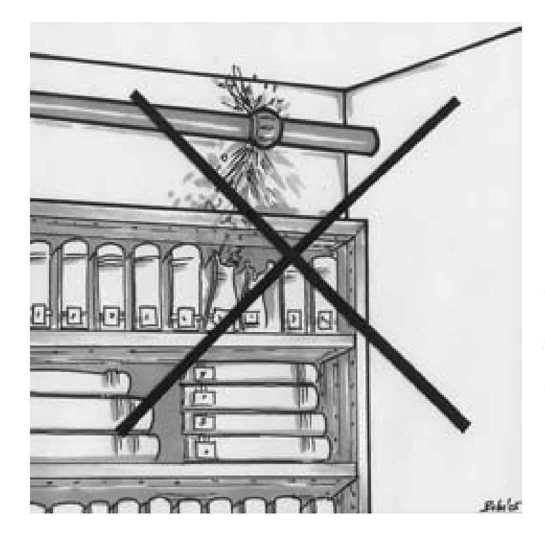
Utiliser stores, écrans et volets pour protéger les documents des rayons solaires.

استخدم ستائر وسواتر ومصاريع لحماية الوثائق من ضوء الشمس.



Munir toutes les ouvertures de grillages. Prévoir une grille très fine contre les insectes, mais pas trop pour ne pas réduire le flux d'air.

تزوَّد جميع الفتحات بحاجز مشبك ذي ثقوب ضيقة بالقدر الذي يمنع دخول الحشرات دون أن يحد من تدفق الهواء.



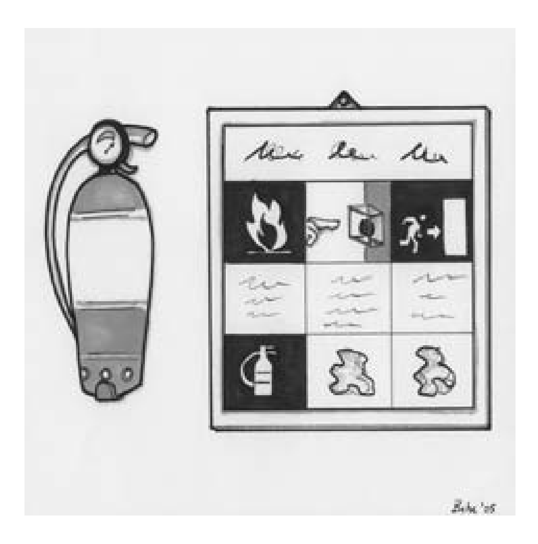
Eviter que les canalisations passent dans les réserves. Prévoir un plan d'évacuation d'urgence en cas d'inondation.

لا ينبغي أن تمر أنابيبٍ ومواسير في المكتبة وقاعات المحفوظات. وتعدَّ خطة طوارئ لإخلاء هذه الأمكنة يمكن تنفيذها إذا ما غُمرت هذه الأمكنة بالمياه.



Isoler“*” les installations électriques, éviter les fils apparents.

" النظم الكهربائية، ويُتجنب استخدام الأسلاك غير المثبتة.*تعزل"



Prévoir du matériel de détection et d’extinction du feu et définir les mesures à suivre lors du déclenchement d’un incendie.

توفّر معدات للكشف عن الحرائق ومكافحتها؛ وتحدد التدابير الواجب اتخاذها عند نشوب حرائق.



Nettoyer régulièrement les réserves. Aspirer la poussière à l'aide d'aspirateurs munis d'une filtration absolue puis nettoyer avec une serpillière humide (une fois par semaine).

تنظف المكتبة وقاعات المحفوظات على فترات منتظمة. وينفض الغبار باستخدام مكانس كهربائية مزودة بنظام محكم للترشيح، ثم تمسح الأرضية بممسحة رطبة (مرة كل أسبوع).



Inspecter régulièrement les réserves et les manuscrits. Former le personnel à l'inspection régulière (moisissures, poussière, insectes et vertébrés) des réserves et des livres.

تعاين قاعات المحفوظات والمخطوطات على فترات منتظمة. ويتم تدريب المستخدمين على معاينة قاعات المحفوظات والمخطوطات بانتظام لتجنب العفونة، والغبار، والحشرات والقوارض.



Stocker les déchets loin des réserves.

توضع النفايات في مكان بعيد عن المكتبة.



Maintenir la réserve dans l'obscurité (ou éteindre la lumière en quittant les réserves).

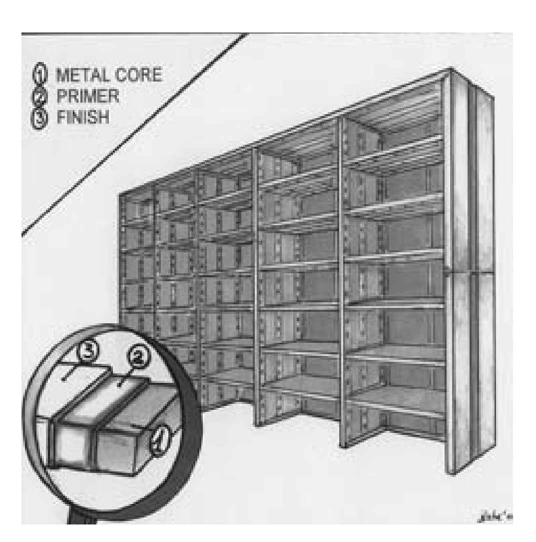
تحفظ المخطوطات في مكان مظلم (أو تطفئ النور عند خروجك من المكتبة).



Les nouvelles acquisitions"1" doivent être examinées par un spécialiste avant d'intégrer la collection. Isoler"2" les œuvres contaminées afin de diminuer les risques de contaminations générales.

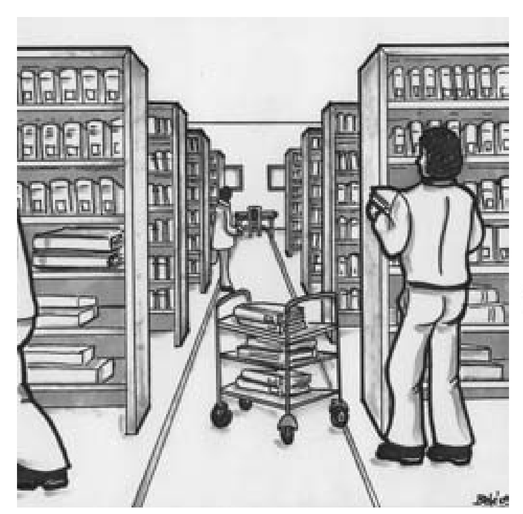
ينبغي أن يقوم خبير بفحص المقتنيات الجديدة"1" قبل أن تضاف إلى مجموعات المكتبة. وتعزل"2" الكتب التالفة للحد من مخاطر نشر التلوث.

LE MOBILIER
الأثاث



Equiper les réserves de rayonnages métalliques"1" peints"2,3", sans arêtes vives et sans protubérances.

تجهّز المكتبة برفوف مطلية"3،2" (معدنية إذا كان ذلك ممكناً)"1"، لا توجد بها حواف مدببة ولا نتوءات.



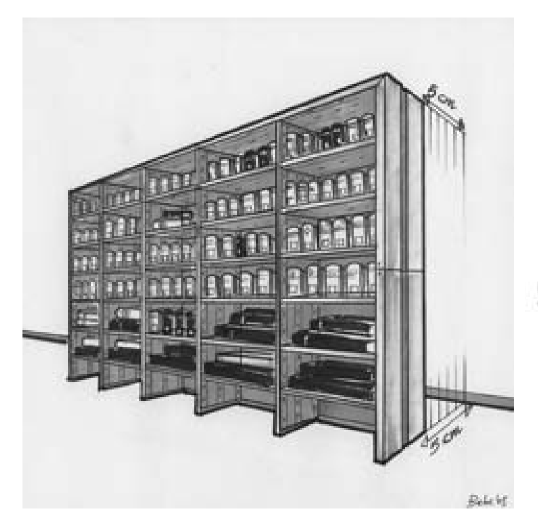
Espacer les rayonnages afin de favoriser la circulation de l'air.

ينبغي ترك مسافة كافية بين الرفوف لكي يتم تدفق الهواء على نحو ملائم.



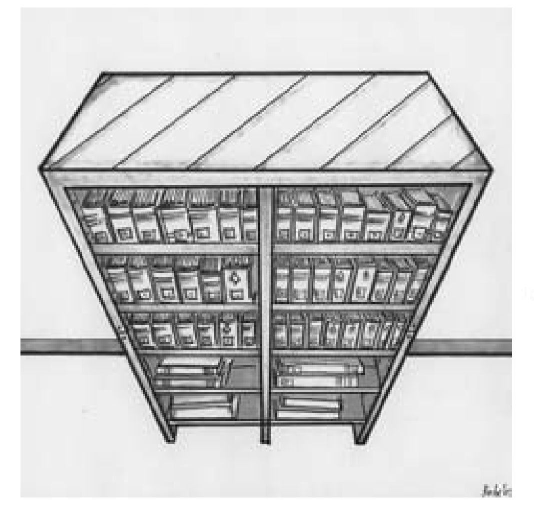
L'étagère inférieure doit être surélevée, du sol, d'au moins 15 centimètres pour éviter les dégradations dues aux remontées d'humidité et aux rongeurs.

ينبغي أن يعلو الرف الأسفل عن مستوى أرضية المكتبة بما لا يقل عن 15 سنتيمتراً لحماية الكتب من الرطوبة والقوارض.



Laisser un espace de 5 cm au moins entre les rayonnages et le mur.

ينبغي ألا يقل الفراغ بين الرفوف والحائط عن 5 سنتيمترات.



Utiliser des rayonnages équipés d'une tablette supérieure pour protéger les livres de la poussière.

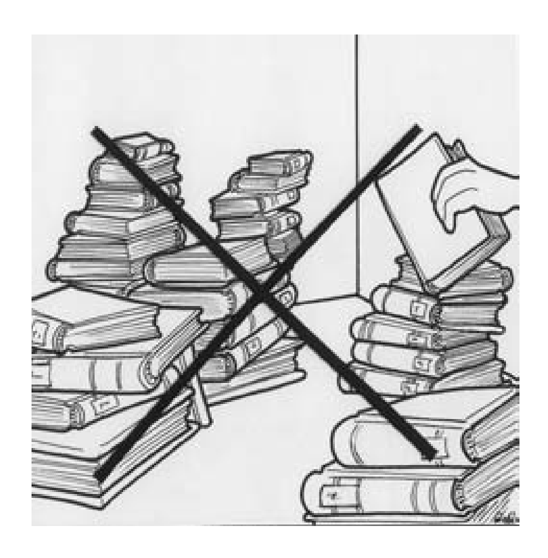
ينبغي وضع لوح في أعلى الرفوف لحماية الوثائق من الغبار.



Eviter les étagères trop hautes, les manuscrits doivent être atteints aisément.

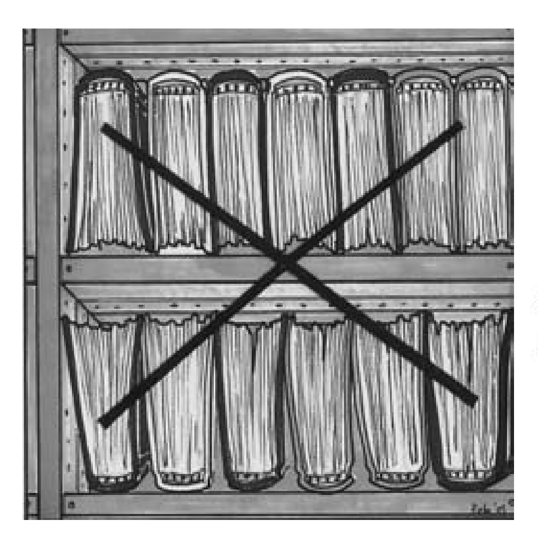
لا توضع رفوف عالية أكثر مما يلزم، لأنه ينبغي تسهيل تناول المخطوطات.

LE RANGEMENT
تخزين الكتب



Ne jamais laisser les livres par terre.

يمُنع منعاً باتاً وضع الكتب على أرضية المكتبة.



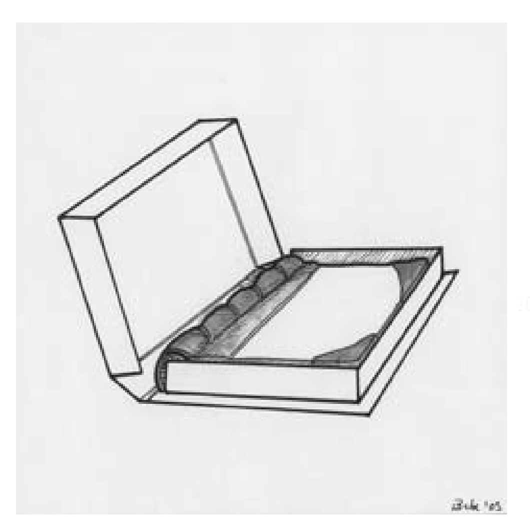
Ne pas ranger les livres sur la gouttière ou sur le dos. Risque d'écrasement du dos et de la reliure.

لا توضع الكتب عند خزنها على حافتها الأمامية أو على كعبها؛ فمن شأن ذلك أن يلقي بضغط كبير على كعوب الكتب وتجليدها.



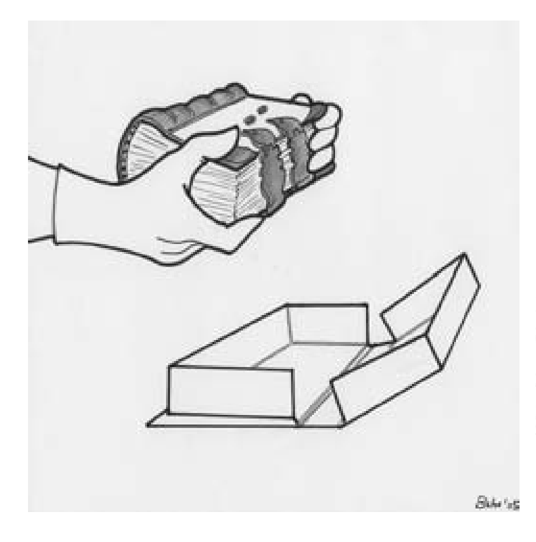
Ne pas faire dépasser les livres du bord des étagères. Ils pourraient être endommagés lors du passage de chariots ou de personnes.

لا ينبغي أن تتجاوز الكتب حافة الرفوف. وذلك لأن مرور الأشخاص والحاملات المتحركة قد يتلف الكتب.



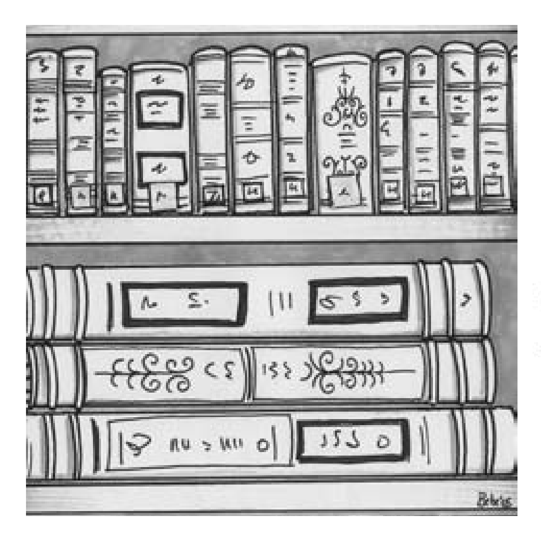
Conserver les livres rares ou endommagés dans des boîtes spécialement fabriquées et les ranger à l'horizontale.

تخزّن المخطوطات والكتب النادرة و/أو الكتب التي توجد في حالة متهورة في صناديق ملائمة، مع مراعاة أن تكون في وضع أفقي.



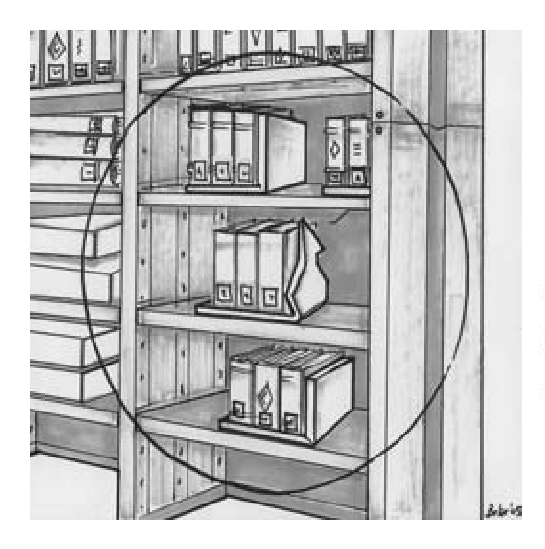
Conserver les livres comportant des éléments métalliques dans des boîtes spécialement conçues. Les éléments métalliques pourraient endommager les livres rangés à côté.

تخزّن الكتب ذات الجوانب المعدنية في صناديق مصنوعة خصيصاً لهذا النوع من المجلدات. ذلك أنه متى وُضعت هذه الكتب على الرفوف، فإن الأجزاء المعدنية فيها قد تتلف الكتب المخزنة على أي من الجانبين.



Conserver les grands volumes à plat, empiler un maximum de trois livres et de format identique.

توضع المجلدات الكبيرة في وضع أفقي؛ ولا يوضع أكثر من ثلاثة أو أربعة كتب من نفس القطع بعضها فوق بعض.



Faire tenir les livres à la verticale à l'aide serre-livres. Les serre-livres doivent avoir une surface lisse et de larges angles.

لا ينبغي وضع الكتب في وضع رأسي إلا إذا كانت صغيرة وفي حالة جيدة ولها دعامات جانبية تسندها. وينبغي أن تكون الدعامات الجانبية ملساء ذات زوايا كبيرة.



Ne pas mettre de petits formats à côté de grands formats. Les livres de grand format pourraient ne pas être suffisamment soutenus.

لا توضع الكتب ذات القطع الصغير بجانب الكتب ذات القطع الكبير. فقد لا يتيح ذلك للكتب ذات القطع الكبير ما يكفي من الدعم.



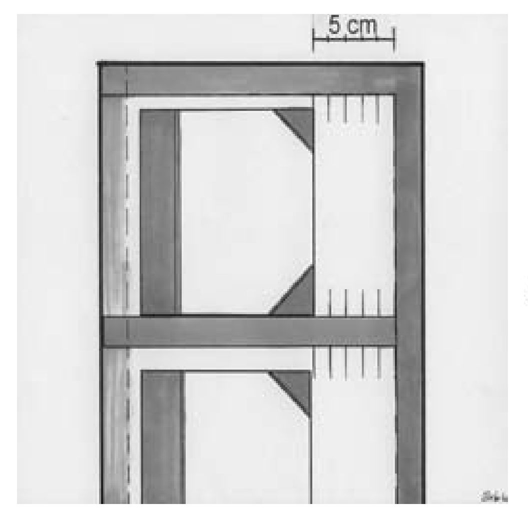
Ne pas trop serrer ou écarter les livres dans les rayonnages.

لا ينبغي أن يُترك بين الكتب المرصوصة على الرفوف فراغ ضيق أو واسع بأكثر مما ينبغي.



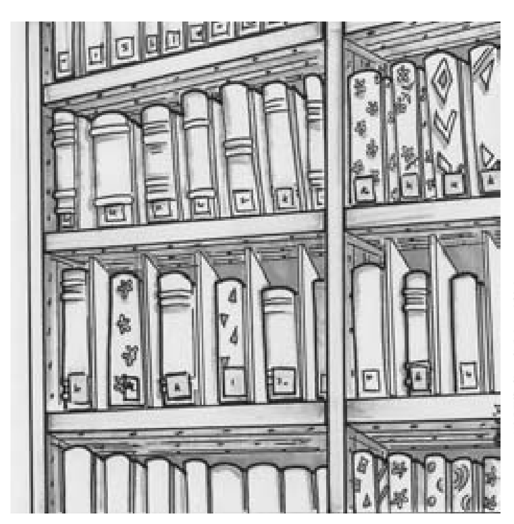
Les livres penchés se déforment.

لاحظ أن الكتب المائلة تميل إلى الانثناء.



Laisser un espace de 5 cm minimum entre le livre et le fond de l'étagère.

يُترك فراغ لا يقل عن 5 سنتيمترات بين الكتب واللوح الخلفي للرفوف.



Séparer les reliures en papier et en tissu des reliures en cuir. Le cuir, tanné et ciré, pourrait salir et détériorer le papier et le tissu.

توضع الكتب ذات الغلاف الجلدي بمنأى عن الكتب ذات الغلاف المصنوع من الورق/الكرتون أو من القماش. ذلك أن الجلد المدبوغ والحمضي قد يتلف غلاف الكتب المصنوع من الورق أو من القماش.

LA MANIPULATION
مناولة المخطوطات



Se nettoyer les mains avant toute manipulation, le port de gants en coton est fortement recommandé.

تُغسل وتجُفف اليدان قبل تناول المخطوطات. ومن الموصى به للغاية استخدام قفازات من القطن.



Prévoir un espace libre où déposer les livres déplacés.

يُوفر مكان لوضع الكتب التي تنتقل من مكان لآخر.



Ne pas tirer les livres par leur coiffe. Les coiffes sont fragiles et entraînent le décollement du dos.

لا ينبغي شدّ الكتب من أعلى الكعب، فقد يؤدي ذلك إلى تفكيكها.



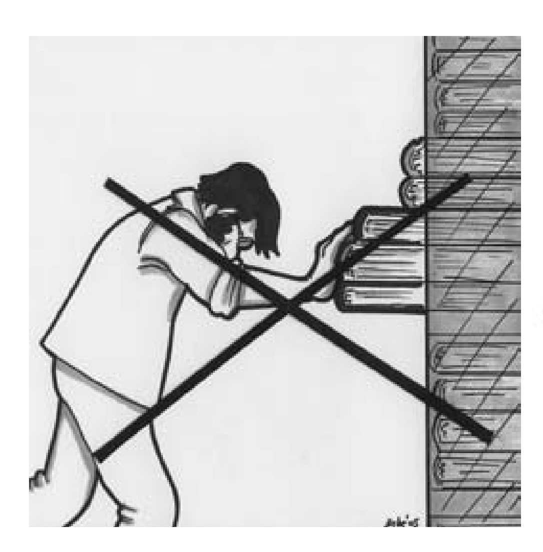
Saisir le livre au centre du dos, après avoir écarté les volumes qui l'encadrent, et tirer en soulevant légèrement

يمُسك الكتاب من وسط كعبه، بينما تزاح جانباً المجلدات المجاورة له، ثم يُرفع الكتاب بخفة.



S'il y a assez d'espace au-dessus, pousser vers vous le livre par la tranche de gouttière.

إذا كان هناك ما يكفي من الفراغ في أعلى الرفوف، فاسحب الكتاب نحوك ممسكاً بحافته الأمامية.



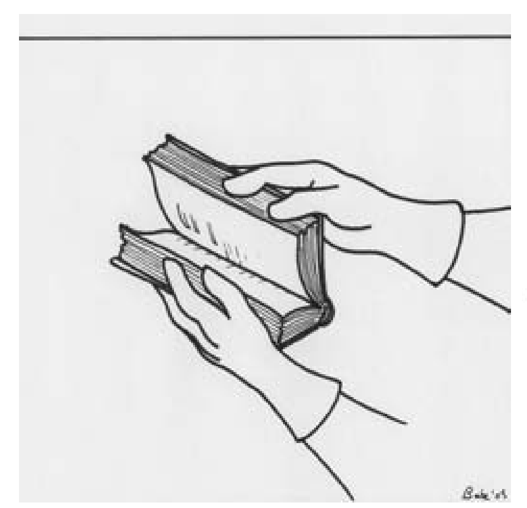
Ne jamais forcer pour placer un livre sur un rayonnage.

لا تدفع بالقوة كتاباً عندما تضعه في مكانه بالرف.



Ouvrir progressivement les livres. Poser le livre sur une table…

افتح المخطوطة بعناية. ضعها على المنضدة...



…l'ouvrir par le milieu…

... أولاً، افتح المخطوطة عند الصفحات الوسطى...



…puis revenir au début.

... ثم ارجع إلى بدايتها.

LE DEPOUSSIERAGE

نفض الغبار



Effectuer le dépoussiérage"1" dans une pièce autre que la réserve"2".

يُنفض الغبار "1" في مكان يبعد إلى حد ما عن المكتبة أو قاعة المحفوظات "2".



Utiliser un aspirateur muni d'une filtration absolue, d'un variateur de puissance"*" et d'une brosse douce.

تستخدم مكنسة كهربائية مزودة بنظام مُحْكم للترشيح، ومُنظم للتيار"*"، وفرشاة ناعمة.



Ne pas dépoussiérer les livres en mauvais état de conservation ou comportant des éléments fragiles.

لا تستخدم مكنسة كهربائية لإزالة الغبار عن مخطوطات في حالة سيئة أو عن مخطوطات تحتوي على أجزاء هشة.



Procéder en commençant par l'extérieur du livre sans faire reposer la reliure sur ses coins.

تبدأ بنفض الغبار عن الجوانب الخارجية من المجلد مع مراعاة ألا يستقر الغبار في زواياه.



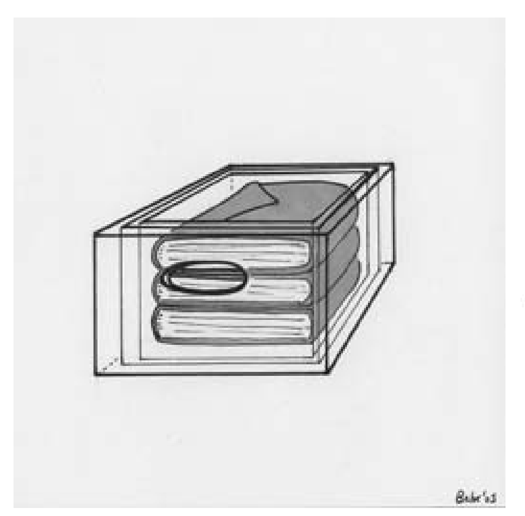
Dépoussiérer les pages de garde, le premier et le dernier cahier du livre à l'aide d'un pinceau souple et large, faire glisser la poussière en maintenant le livre incliné.

نفض الغبار عن أوراق الحماية والقسم الأول والقسم الأخير في الكتاب، باستخدام فرشاة عريضة وناعمة. امسك المخطوطة من إحدى زواياها بحيث يسقط الغبار في حافتها السفلى.



Avant de replacer les documents nettoyer les étagères avec un aspirateur et un chiffon humide.

قبل أن تضع المخطوطة على الرف، تنظف حافتها السفلى بواسطة مكنسة كهربائية وقطعة قماش رطبة.



Transporter les livres à l'horizontale dans une boîte.

انقل المخطوطات في صندوق مع مراعاة أن تكون في وضع أفقي.



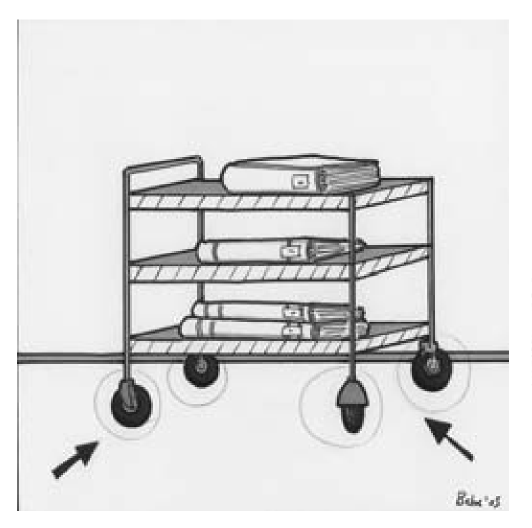
Porter un nombre limité de livres (trois ou quatre).

احمل عدداً محدوداً من المخطوطات في كل مرة (ثلاثاً أو أربعاً).



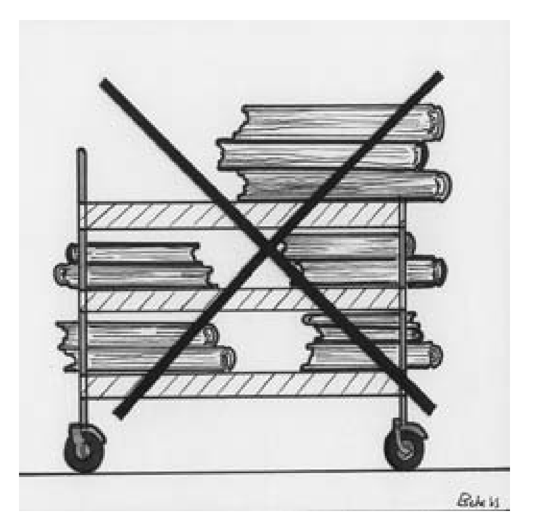
Les livres lourds doivent être transportés avec un chariot.

ينبغي نقل المخطوطات الثقيلة باستخدام حاملة متحركة.



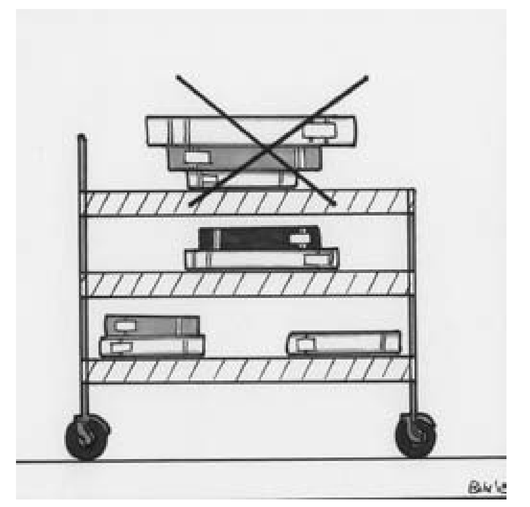
Utiliser un chariot, muni de larges roues en caoutchouc, afin de garantir leur stabilité et éviter les vibrations.

تستخدم حاملة متحركة مزودة بعجلات مطاطية. ذلك أن هذا النوع من العجلات من شأنه أن يُبقي على المخطوطات في وضع ثابت، كما أنه يمتص الاهتزازات.



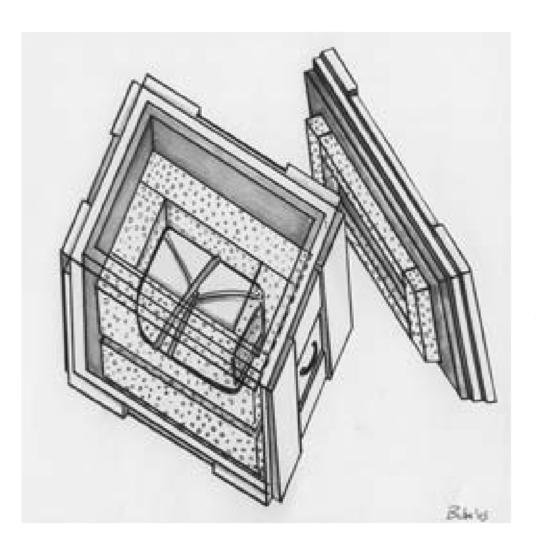
Assurez-vous qu'aucun livre ne dépasse les bords du chariot.

تأكد من أن المخطوطات لا تتجاوز جانب من جوانب الحاملة المتحركة.



Ne jamais placer un grand livre sur un livre de format inférieur. Il pourrait tomber lors du transfert.

لا تضع أبداً مجلداً كبيراً على آخر يصغره حجماً. ذلك أن عدم مراعاة هذه التوصية قد يُفضي إلى سقوط المجلد الكبير على الأرض أثناء نقله.



Pour les transports extra-muros utiliser des caisses étanches et hermétiques.

عند نقل مخطوطة خارج القاعة (إلى مبنى آخر مثلا)، تستخدم صناديق محكمة الإغلاق.

LA CONSULTATION
الإطلاع على المخطوطات



Ne pas laisser en consultation“*” les manuscrits en mauvais état de conservation.

لا يُسمح بالإطلاع"*" على مخطوطات حالتها سيئة.



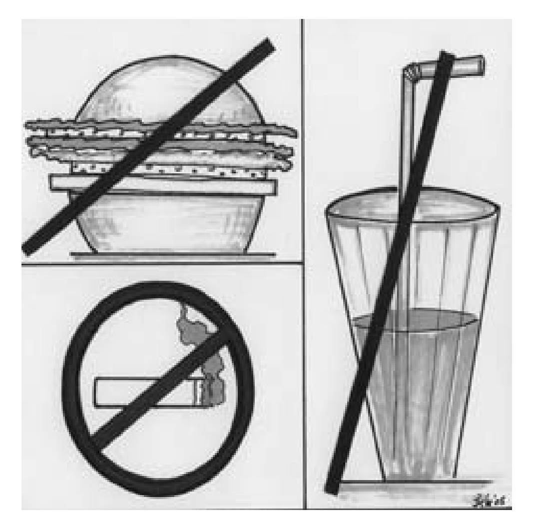
Afficher les règles essentielles de manipulation. Prévoir une surveillance en salle de consultation.

تعلق القواعد الأساسية الخاصة بمناولة المخطوطات. وتوفر وسائل المراقبة اللازمة في قاعة الإطلاع على المخطوطات.



Se laver et sécher/essuyer les mains avant toute manipulation.

تُغسل وتجفف اليدان قبل تناول المخطوطات.



Ne pas boire, manger ou fumer dans la bibliothèque et dans la salle de lecture.

يمنُع الشرب أو الأكل أو التدخين في المكتبة أو في قاعة القراءة.



Consulter les livres à plat sur une table propre et dégagée de tout objet ou sur un lutrin adapté à la taille du livre.

للإطلاع على مخطوطة، تُوضع المخطوطة على منضدة نظيفة لا شيء عليها، أو يُستخدم كرسي كتب يناسب حجم المجلد.



Ouvrir progressivement le livre. Poser le livre sur une table,

افتح المخطوطة تدريجياً. وضعها على منضدة...



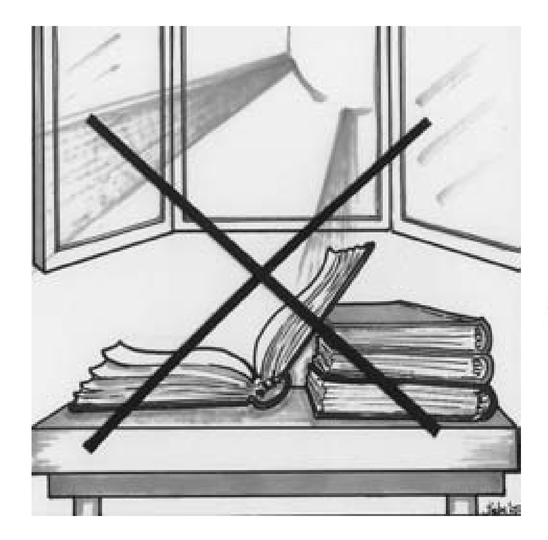
…l’ouvrir par le milieu…

... افتح المخطوطة عند الصفحات الوسطى...



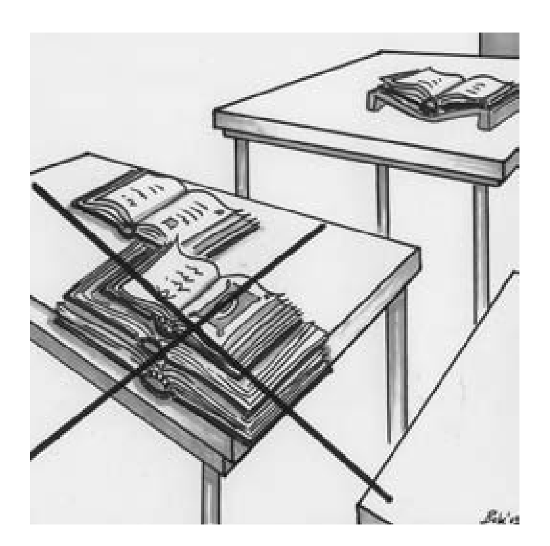
…puis revenir au début.

... ثم ارجع إلى بدايتها.



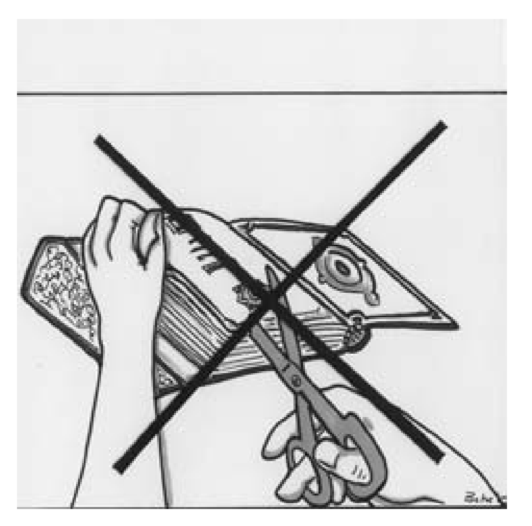
Ne pas placer les livres face à une fenêtre ou dans l’éclairage direct de la lumière du jour.

لا ينبغي أن توضع المخطوطة في مواجهة نافذة؛
ولا ينبغي أن تُعرض لضوء الشمس المباشر.



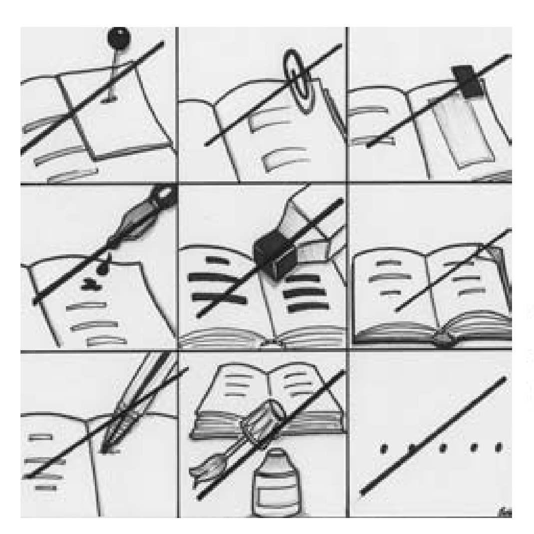
Ne pas empiler les livres ouverts.

لا ينبغي تكويم المخطوطات المفتوحة.



Ne pas déchirer ou découper les pages.

لا ينبغي انتزاع أو قطع صفحات من المخطوطة.



Ne pas marquer les livres de quelque façon que ce soit (trombone, épingle, post-it, encre, stylobille, fluide correcteur, surligneur) ni corner un coin etc.

لا ينبغي ترك أي علامة على المخطوطات (باستعمال مشبك أو إبرة، أو ورقة ملصقة أو قلم ذي سن كروية أو سائل للتصحيح، أو قلم تضليل)، أو أن تثنى زاوية الصفحة، الخ...



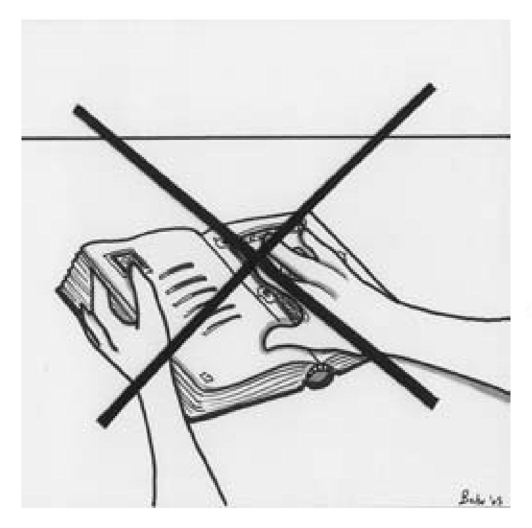
Seul le crayon est autorisé pour la prise de notes.

لا تستخدم إلا أقلام الرصاص لتدوين الملاحظات.



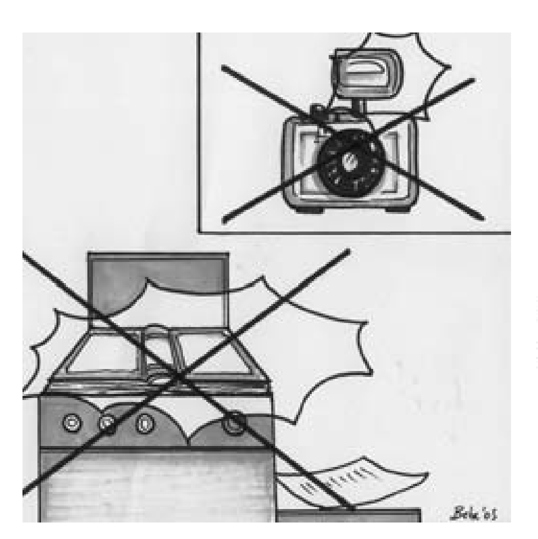
Ne pas s'appuyer sur les livres lors de la lecture ou la prise de notes.

لا تتكئ على المخطوطات أثناء قراءتها أو عند تدوين الملاحظات.



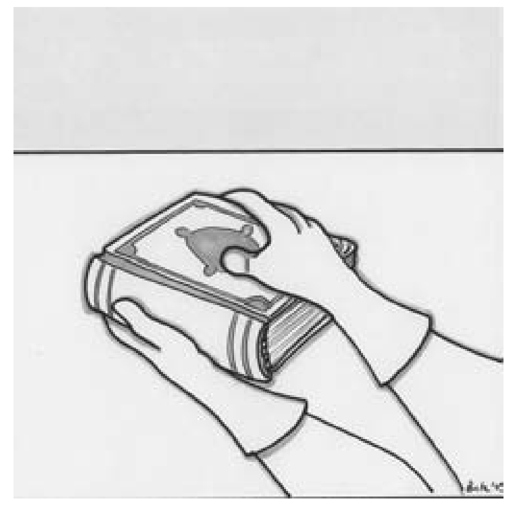
Ne pas toucher les enluminures, les zones manuscrites et les zones imprimées.

لا تلمس زخارف المخطوطات، أو المواضع المخطوطة والمطبوعة فيها.



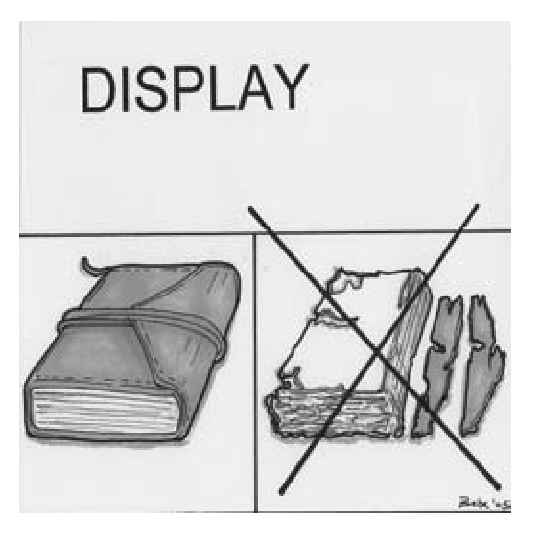
Ne pas photocopier les livres ou prendre des photos sans l'accord du propriétaire ou de la personne responsable.

لا تستخرج نسخاً مصورة من المخطوطات أو تأخذ صوراً منها إلا بموافقة صاحبها أو الشخص المسؤول عن حفظها.



Fermer le livre après la consultation.

تغلق المخطوطة بعد الإطلاع عليها.



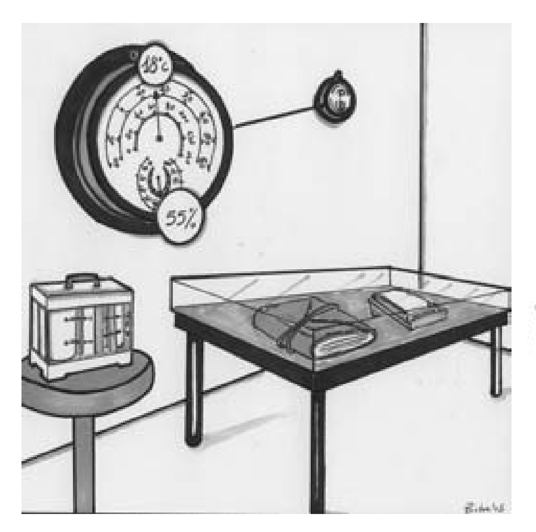
Vérifier l'état de conservation des livres avant l'exposition.

تعاين حالة حفظ المخطوطات قبل عرضها.



S'ils sont en bonne condition, vous pouvez les exposer un mois par an maximum.

إذا كانت المخطوطات في حالة جيدة، جاز عرضها لمدة لا تزيد على شهر واحد كل سنة.



Stabiliser le climat de la salle d'exposition (humidité relative entre 50% et 60% et température entre 16° et 20°C).

ثبّت بارامترات تكييف الهواء في صالة العرض (تتراوح درجة الرطوبة النسبية بين 50% و60% ودرجة الحرارة بين 16° و20° مئوية).



Exposer les manuscrits dans des vitrines sécurisées.

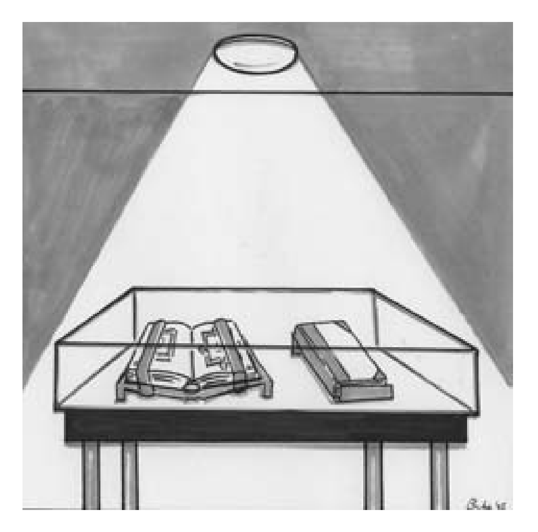
تعرض المخطوطات في خزائن عرض مأمونة.



Equiper les vitrines"3" de vitres anticaloriques"2" et de filtres ultraviolets"1".

تزوّد جوانب خزائن العرض بألواح مضادة للحرارة -2- ومرشحات الإشعاع فوق البنفسجي -1-.

3. زجاج



Mettre la source d'éclairage à l'extérieur de la vitrine.

يوضع مصدر الضوء خارج خزانة العرض.



L'intensité lumineuse doit être limitée à 50 Lux.

ينبغي ألا تتجاوز شدة الضوء درجة 50 لكس.



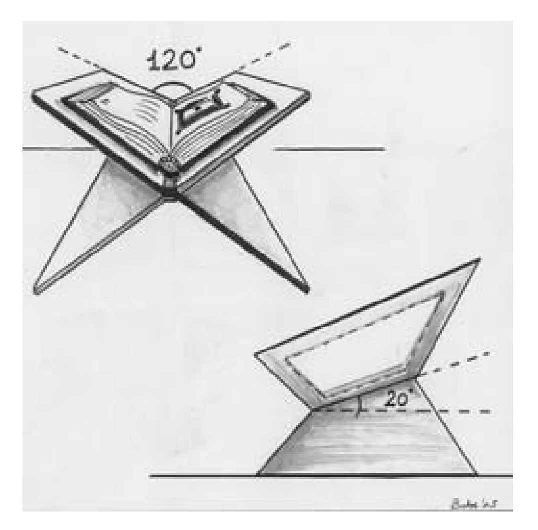
Exposer le manuscrit sur un lutrin réalisé ou habillé en carton neutre.

تعرض المخطوطات على كراسٍ كرتونية غير ملوّنة، أو على كراسٍ مبطنة بورق كرتون غير ملون.



L'ouverture du manuscrit doit être assurée par des bandes en polyester qui adhèrent au profil du manuscrit.

وتبقى المخطوطة مفتوحة باستخدام شرائط بوليستر تناسب حجمها.



L'angle d'ouverture ne doit pas dépasser les 120°; et l'angle d'inclinaison, par rapport à l'horizontale, ne doit pas dépasser les 20°.

لا ينبغي أن تتجاوز زاوية الفتح 120°، وزاوية الميل 20° بالنسبة للمستوى الأفقي.

